

Making Financese and Economese Sing

João Vicente de Paulo Júnior

American Translators Association

56th Annual Conference

Miami, Florida

November 7, 2015

Introdução

João Vicente de Paulo Júnior
Making Financese and Economese Sing
American Translators Association 56th Annual Conference, November 7, 2015

Termos mais específicos

Executive Board

The IMF's Executive Board discussed the report on October 15, 2014.

A Diretoria Executiva do FMI discutiu o relatório em 15 de outubro de 2014.

Termos mais específicos

Executive Directors

Twenty-four Executive Directors sit at the Board and represent the Fund membership.

Vinte e quatro Diretores Executivos compõem a Diretoria e representam os países membros do Fundo.

Mas, na prática, a teoria é outra...

Termos mais específicos

Brasil: Diretoria Executiva, Diretores Executivos

Portugal: Diretório Executivo, Diretores Executivos

África: Conselho de Administração, Diretores Executivos



Who pays
the piper
calls the
tune.

Termos mais específicos

Staff

The evaluation team consulted with current and former members of the IMF staff.

A equipe responsável pela avaliação manteve consultas com funcionários e ex-funcionários do FMI.

Those regions account for over 60 percent of the Fund staff.

Mais de 60 por cento do quadro de funcionários do Fundo provém daquelas regiões.

Termos mais específicos

Staff

Fund staff will closely monitor the impact of the new policy.

O corpo técnico do Fundo fará um acompanhamento rigoroso do impacto da nova política.

IMF staff estimates and projections.

Estimativas e projeções dos técnicos do FMI.

Termos mais específicos

Official

A staff team visits the country to discuss with officials the country's economic developments.

Uma equipe de técnicos visita o país para discutir a evolução da economia com as autoridades.

Termos mais específicos

Mas...

Nicolás Eyzaguirre, the IMF's most senior official for the region, (...) (The Economist)

Nicolás Eyzaguirre, o mais graduado entre os funcionários do FMI encarregados da região, (...)

Petrobras officials will visit Congo in the coming weeks (...) (Bloomberg)

Representantes da Petrobras visitarão o Congo nas próximas semanas (...)

Termos mais específicos

Policymaker

Não é legislador (lawmaker).

Formulador de políticas? É longo e feio.

But policymakers face a delicate balancing act between mitigating risks to growth while guarding against a build-up in inflation.

Mas as autoridades se veem obrigadas a buscar um equilíbrio delicado entre atenuar os riscos para o crescimento e proteger a economia contra a volta da inflação.

Termos mais específicos

Policymaker

Inflation risks remain an important concern for policymakers.

Os riscos de inflação continuam a preocupar os governantes.



Termos mais específicos

Stakeholders

“... todos os envolvidos em um processo, que pode ser de caráter temporário (como um projeto) ou duradouro.” (Wikipedia)

But these policies were not well communicated to donors, civil society, and other stakeholders.

Mas houve falhas na comunicação dessas políticas aos doadores, à sociedade civil e às demais partes interessadas.



External stakeholders discuss IEO work.



Termos mais específicos

Lending

Transparency in **lending** should also be encouraged.
Deve-se estimular a transparência na **concessão de crédito**.

Due to the capital increase, the **lending** volume will go up substantially.

Como resultado do aumento de capital, o volume de **empréstimos** aumentará substancialmente.

Termos mais específicos

Lender, creditor

A little over half of this amount will be provided by bilateral creditors, and the rest will come from multilateral lenders.

Pouco mais da metade dessa soma virá de credores bilaterais e o restante, de instituições financeiras multilaterais.

Termos mais específicos

Borrowing

Governments must be prudent in their borrowing policies.

Cabe aos governos adotar políticas de endividamento prudentes.

The rise in external borrowing costs has been contained.

A elevação dos custos dos empréstimos externos foi contida.

Termos mais específicos

Corporate

Corporate Income Tax

Imposto de Renda da Pessoa Jurídica (IRPJ)

Corporate governance

Governança corporativa

Termos mais específicos

Corporate

The new plan targets the necessary investments to upgrade our corporate and operating functions.

Com o novo plano, a atenção recai sobre os investimentos necessários para melhorar as nossas funções institucionais e operacionais.

Termos mais específicos

Central banker

Banqueiro central (não)

Central bankers must have sufficient independence from the political process.

O Banco Central deve ter independência suficiente do processo político.

Termos mais específicos

Central banker

Fraga is not a life-long central banker—he has also had his fair share at the coal face.

A carreira profissional de Arminio não se resume ao Banco Central — ele também passou tempo suficiente vivenciando o dia-a-dia dos mercados.

Termos mais específicos

Central banker

How might your perspective on those issues change if you were a central banker in an advanced economy?

Seu ponto de vista sobre essas questões seria diferente se você fosse uma autoridade no banco central de uma economia avançada?

Termos mais específicos

Capital-intensive, energy-intensive, labor-intensive

É necessário decidir entre dois processos de produção: um processo intensivo de mão-de-obra e um processo intensivo de capital.

(...) um processo que exige bastante mão-de-obra e outro, bastante capital.

(...) um processo que faz uso intensivo de mão-de-obra e outro, de capital.

Termos mais específicos

Capital-intensive, energy-intensive, labor-intensive

“Eletrointensivo”

Enquanto isso, no Rio, os industriais do setor eletrointensivo estavam reunidos com o presidente do BNDES, Francisco Gros. (Miriam Leitão, 2001)

Termos mais específicos

Capital-intensive, energy-intensive, labor-intensive

Trade liberalization undermined the skill-intensive activities in which the city specialized.

A liberalização do comércio prejudicou as atividades que faziam uso intensivo de mão de obra qualificada nas quais a cidade se especializava.

Termos não tão específicos

Developments

“(...) a transmissão dos desenvolvimentos externos para a economia brasileira pode se materializar por diversos canais.” (Ata do Copom)

a evolução externa

a evolução da conjuntura externa

os desdobramentos no cenário externo

Termos não tão específicos

Trade-off

“Treidófi”

João Vicente de Paulo Júnior
Making Financese and Economese Sing
American Translators Association 56th Annual Conference, November 7, 2015

Termos não tão específicos

Trade-off

In this context of reduced external assistance, the Central Bank is facing a difficult trade-off between sustaining growth and limiting inflation.

Nesse ambiente de ajuda externa em declínio, o Banco Central é confrontado com uma escolha difícil entre promover o crescimento e controlar a inflação.

Termos não tão específicos

Trade-off

In effect there is a trade-off.

Na verdade, perde-se num ponto e ganha-se noutro.

Termos não tão específicos

Trade-off

There is no reason to assume a strong trade-off between financial and non-financial additionality.

Não há motivo para pressupor que seja necessário buscar um meio-termo entre as adicionalidades financeira e não financeira.

Termos não tão específicos

Trade-off

Experience from these interventions shows that there is a need to better diagnose and address the trade-offs farmers face with respect to the use of their land and food security.

A experiência com essas intervenções mostra que existe a necessidade de melhorar o diagnóstico e a solução dos dilemas enfrentados pelos agricultores com relação ao uso das suas terras e à segurança alimentar.

Termos não tão específicos

Trade-off

The dilemmas posed by this trade-off are not easily resolved.

Não é fácil solucionar os dilemas criados por essa situação.

Termos não tão específicos

Trade-off

Dilema

Prós e contras

Vantagens e desvantagens

Altos e baixos

Correlação negativa

Compensação/compensações

Uma coisa conspira contra outra

Uma coisa implica o sacrifício de outra

Perde e ganha; perde-se aqui, mas ganha-se ali

Perde-se num ponto, mas ganha-se noutro

João Vicente de Paulo Júnior

Making Financese and Economese Sing

American Translators Association 56th Annual Conference, November 7, 2015

Termos não tão específicos

Utility/utilities

Public utilities

Serviço(s) de utilidade pública

Empresa(s) de serviços públicos

electric utility

concessionária de energia elétrica

Termos não tão específicos

Utility/Utilities

Reduced costs and better access to key utilities are essential.

É fundamental reduzir custos e melhorar o acesso a serviços públicos essenciais.

Termos não tão específicos

Utility/Utilities

The Government is negotiating a new contract with this utility.

O governo está negociando um novo contrato com essa empresa.

Termos não tão específicos

Framework

Quadro

Arcabouço

Regime

Sistema

Estrutura

Marco

Enquadramento

Termos não tão específicos

Legal framework

Marco jurídico

Regime jurídico

Arcabouço jurídico

Estrutura jurídica

Arcabouço legal

Quadro normativo

Enquadramento legal

Termos não tão específicos

Framework

Strengthening of legal and regulatory frameworks can raise the comfort level of investors.

O fortalecimento dos quadros jurídico e regulatório pode elevar a confiança dos investidores.

Termos não tão específicos

Framework

One can also notice a concern with modernizing the legal and regulatory framework.

Percebe-se uma preocupação, inclusive, de modernizar a legislação e a regulamentação.

Termos não tão específicos

Require, required, requirement

Achieving some of the MDGs will require an increase in investment with donor support.

A consecução de alguns dos ODM exigirá um aumento dos investimentos com apoio dos doadores.

Termos não tão específicos

Require, required, requirement

Courts are required by law to make public the outcome of insolvency proceedings.

Os tribunais são obrigados por lei a publicar o resultado de processos de insolvência.

Termos não tão específicos

Require, required, requirement

We request the Bank to examine the implications of this requirement.

Solicitamos que o Banco examine as implicações desse requisito.

Um termo mais específico

Reserve requirement

The mission suggests some changes in the reserve requirement system

A missão sugere algumas mudanças no sistema de depósito compulsório/reserva compulsória.

Um termo mais específico

Capital requirements

The Basel Committee recently issued proposals to raise capital requirements in certain regions.

O Comitê da Basileia propôs recentemente o aumento do capital mínimo exigido dos bancos em certas regiões.

Requerimentos de capital (não!!)

Termos comuns

Including

Incluindo (nem sempre)

The Ethics Office handled a total of 95 cases in 2009, including 20 cases pending from 2008 and the 75 new cases discussed above.

O Escritório de Ética trabalhou em um total de 95 casos em 2009: os 20 pendentes de 2008 e os 75 novos casos discutidos acima.

Termos comuns

Including

Almost 5,000 SMEs benefited from our advisory services on issues including governance, exports, and the environment.

Quase 5.000 PMEs tiraram proveito dos nossos serviços de assessoria em temas como governança, exportações e meio ambiente.

Termos comuns

Focus, focused

The immediate focus needs to be on clearing any external arrears.

É preciso dar atenção de imediato à liquidação dos pagamentos externos em atraso.

Termos comuns

Focus, focused

A large part of the Bank's initiatives focused on promoting environmental sustainability.

Grande parte das iniciativas do Banco esteve voltada para a sustentabilidade do meio ambiente.

Termos comuns

Focus, focused

The Bank focused on providing support to sectors that have fewer opportunities.

O Banco se concentrou no apoio a setores que têm menos oportunidades.

Termos comuns

Potential

The two-tranche loan is sought to avoid potential delays during a period of political transition.

O recurso a um empréstimo em duas parcelas procura evitar possíveis atrasos em um período de transição política.

O recurso a um empréstimo em duas parcelas procura afastar a possibilidade de atrasos (...).

Termos comuns

Mixed

It was a mixed week for developing countries.

Foi uma semana “mista” para os países em desenvolvimento. (??)

Foi uma semana de altos e baixos.

Termos comuns

Mixed

The Bank's initiative had mixed success.

A iniciativa do Banco produziu resultados positivos e negativos.

Progress on structural reforms was mixed.

As reformas estruturais avançaram de forma desigual.

Termos comuns

Effective, effectiveness, effectively

Efetivo, efetividade (ai, ai, ai...)

Um gerente efetivo?

Para mim, ele foi efetivado no cargo, só isso.

Dois termos mais específicos

Cost-effective

Cost-efficient

A iluminação com eficiência energética é uma das maneiras mais rápidas e mais custo-eficazes de redução dessas emissões.

NÃO!!!

Dois termos mais específicos

Cost-effective

Cost-efficient

The conservator should develop cost-effective operating plans to manage the bank's problems.

O interventor deve elaborar planos operacionais com boa relação custo/benefício para administrar os problemas do banco.

Dois termos mais específicos

Cost-effective

Cost-efficient

The intention is to seek the most cost-efficient methods.

A intenção é buscar os métodos mais eficientes em termos de custo.

A intenção é buscar os métodos mais eficientes em função do custo.

Dois termos mais específicos

Cost-effective

Cost-efficient

Such measures could help achieve the fiscal objectives of the government in a cost-effective and humane way.

Essas medidas poderiam ajudar a atingir os objetivos fiscais do governo com economicidade e sensibilidade.

Termos comuns

Fail, failure

Since the government failed to comply with the agreement, this credit is now overdue.

Como o governo não cumpriu o acordo estabelecido, esse crédito entrou em situação de mora.

Termos comuns

Fail, failure

But Brazil failed to take the opportunity offered by the generally disinflationary global environment in 2009 to lower its inflation target.

Mas o Brasil não conseguiu aproveitar a chance oferecida em 2009 pela conjuntura mundial, de um modo geral desinflacionária, para reduzir a sua meta de inflação.

Termos comuns

Fail, failure

Failure or refusal to cooperate...

Deixar de cooperar ou se recusar a fazê-lo...

Um termo mais específico

Fail, failure

Market failure

Falha de mercado

Mau funcionamento do mercado

Imperfeição do mercado

Um termo mais específico

Failed bank

To facilitate the orderly solution of bank failures, standardized methods of dealing with failed banks should followed.

Para facilitar a solução ordenada das falências bancárias, devem ser adotados métodos padronizados para tratar dos bancos falidos.

Um termo mais específico

Fail

... systemically important and too big to fail institutions.

... instituições consideradas de importância sistêmica e grandes demais para falir.

Termos comuns

Successful, successfully

Successful achievement of this objective will require assignment of sufficient resources.

O êxito na consecução desse objetivo exigirá a alocação de recursos suficientes.

Termos comuns

Successful, successfully

Successful achievement of this objective will require assignment of sufficient resources.

Para alcançar esse objetivo, será preciso alocar recursos suficientes.

Termos comuns

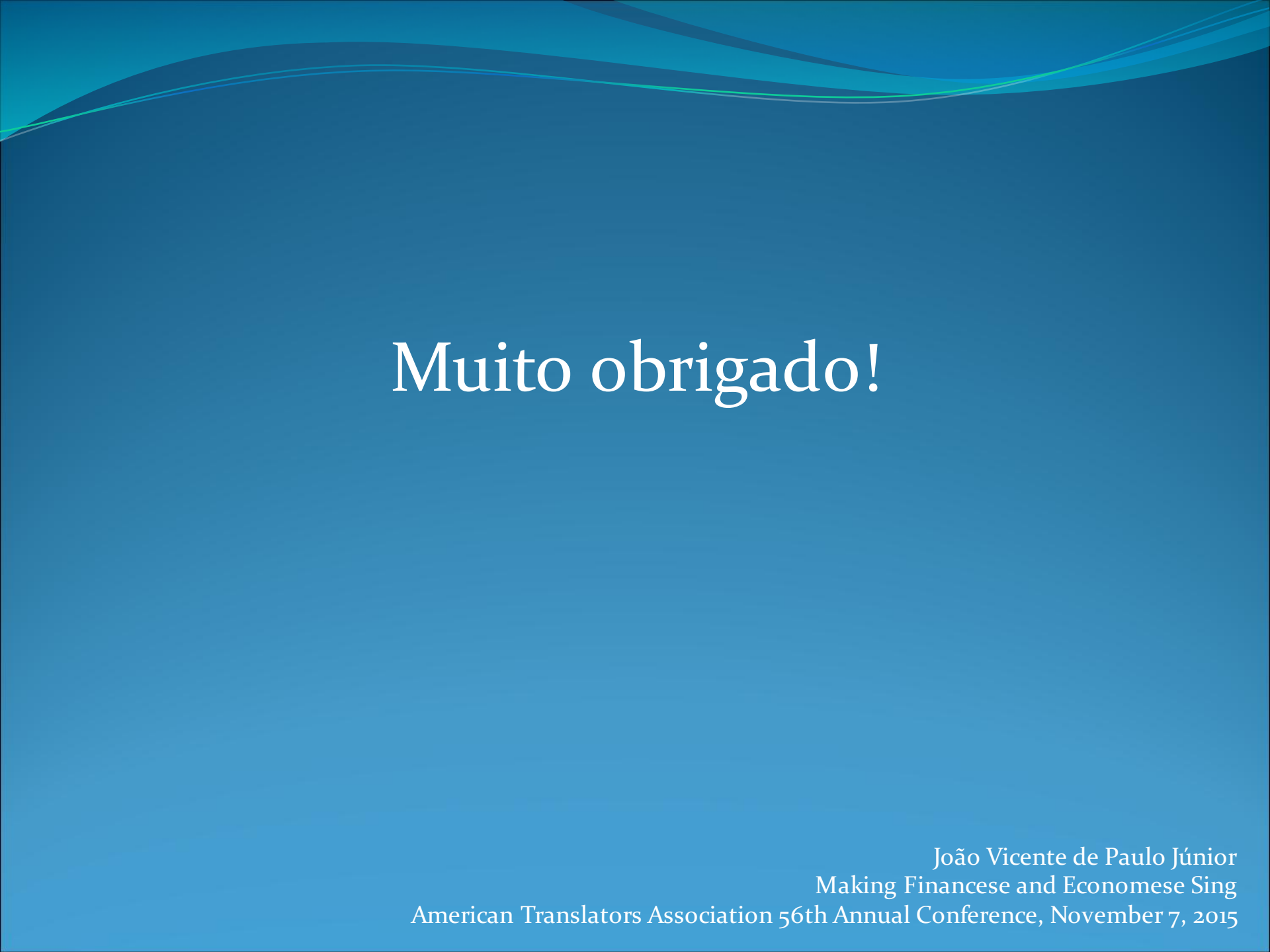
Successful, successfully

Rob Halford Undergoes Successful Back Surgery

Rob Halford passa bem após cirurgia na coluna

Dúvidas, perguntas, inquietações?

João Vicente de Paulo Júnior
Making Financese and Economese Sing
American Translators Association 56th Annual Conference, November 7, 2015



Muito obrigado!

João Vicente de Paulo Júnior
Making Financese and Economese Sing
American Translators Association 56th Annual Conference, November 7, 2015